Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kto mający zamiar wyrządzić zło wam jeśli dobra naśladowcy stalibyście się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kto wam zaszkodzi, jeśli będziecie gorliwi\* (w czynieniu) dobra?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kto mającym zamiar skrzywdzić was, jeśli dobra gorliwcami staniecie się?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I kto mający zamiar wyrządzić zło wam jeśli dobra naśladowcy stalibyście się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zresztą, kto was będzie krzywdził, jeśli będziecie gorliwymi rzecznikami dobra? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto wyrządzi wam zło, jeśli będziecie naśladowcami dobra? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I któż jest, co by wam złe uczynił, jeźlibyście dobrego naśladowcami byli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I któż jest, co by wam zaszkodził, jeśli dobrego naszladowcami będziecie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto zaś wam zaszkodzi, jeżeli gorliwi będziecie w czynieniu dobra? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I któż wyrządzi wam co złego, jeżeli będziecie gorliwymi rzecznikami dobrego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto was skrzywdzi, jeśli gorliwie będziecie zabiegać o dobro? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Któż was skrzywdzi, jeśli będziecie się starać o dobro? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto wam coś złego uczyni, jeśli gorliwi będziecie w tym, co dobre?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Któż mógłby uczynić wam coś złego, jeśli będziecie zabiegać gorliwie o dobro?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I któż wam zaszkodzi, jeżeli gorliwie zabiegać będziecie o dobro? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто заподіє вам зло, коли ви будете ревнителями добра? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc któż was skrzywdzi, jeśli staliście się naśladowcami szlachetnego? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo kto was będzie krzywdził, jeśli zapałacie gorliwością ku temu, co dobre? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, któryż człowiek wyrządzi wam szkodę, jeśli staniecie się gorliwi w tym, co dobre? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy ktoś będzie chciał was skrzywdzić, jeśli z całych sił będziecie czynić dobro? |

1. 1) Tj. gorliwcami, ζηλωταί. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 11:27</x>; <x>630 2:14</x>; <x>670 2:14</x> [↑](#footnote-ref-3)